

建 筑 设 计 师

如是说

THE ARCHITECT SAYS

——建筑设计师的思想、妙语和智慧之言（中英对照）

Quotes, Quips, and Words of Wisdom

[美] 劳拉·思·大士科斯 / 汇编

大师们的衣袖里，
藏着数不胜数的锦囊妙计

上海人民美术出版社

建筑设计师如是说

——建筑设计师的思想、妙语和智慧之言

(中英对照)

[美] 劳拉·思·大士科斯 汇编

陈刚 翻译

上海人民美術出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

建筑设计师如是说: 中英对照 / (美) 大士科斯 汇编;
陈刚 译. — 上海: 上海人民美术出版社, 2015.1
书名原文: The architect says
ISBN 978-7-5322-9163-2

I. ①建… II. ①大… ②陈… III. ①建筑设计—世界—图集 IV. ①TU206
中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第182256号

建筑设计师如是说

原版书名: The Architect says: quotes, quips, and words of wisdom
原作者名: Laura S. Dushkes

Copyright©2012 Princeton Architectural Press
First published in the United States by Princeton Architectural Press.
Rights manager: Mimo Xu

本书的简体中文版经Princeton Architectural出版社公司授权, 由上海人民美术出版社独家出版。
版权所有, 侵权必究。
合同登记号: 图字: 09-2014-081

建筑设计师如是说 (中英对照)

汇 编 [美] 劳拉·思·大士科斯
翻 译 陈 刚
责任编辑 徐 捷
美术编辑 肖祥德
技术编辑 朱跃良
出版发行 上海人民美术出版社
社 址 上海长乐路672弄33号
印 刷 上海市印刷十厂有限公司
开 本 787×1092 1/32
印 张 5
版 次 2015年1月第1版
印 次 2015年1月第1次
书 号 ISBN 978-7-5322-9163-2
定 价 39.00元

THE ARCHITECT SAYS

建筑设计师如是说

——建筑设计师的思想、妙语和智慧之言

(中英对照)

[美] 劳拉·思·大士科斯 汇编

陈刚 翻译

上海人民美術出版社

PAEFACE

前 言

我是一家位于西雅图的建筑设计师事务所的图书管理员，作为图书管理员，我的工作包括选择、购买、管理来自全世界各地的有关建筑作品的美丽图书，这是非常幸运的一件事情，这世上能有几个人能拿着工资逛书店、挑书、买书，然后再和同事分享呢？和我一起工作的建筑设计师们如饥似渴地阅读着图书馆新进的书籍，并从中挑选他们中意的照片和图片。

但是真正能引起我共鸣的还是语言，当我通读一本书的时候，一个句子会猛地映入眼帘，有时或许仅仅只是一个词语。

几年前，我开始收集这些句子，这样我就可以将其集结成书。我想展示的是，跨越历史时空去体会不同建筑设计师对于建筑思考的宽度和广度，尽管他们所探究的核心问题是一致的，但他们的方法和观点截然不同。

我在本书中收录的是当代杰出建筑设计师们的思想（在我完稿之际，王澍刚刚获得了2012年普利策建筑奖），而不只是历史上有名的建筑师，如：维特鲁威、里奥纳多·达·芬奇和帕拉迪奥。我为书中的每一页都挑选了一句名言且展现或表达了一小组独立的对话。这些建筑

设计师们可能生活在不同的时代(理查德·诺伊特拉和维特鲁维排在一起)，也可能是同一时代的，他们各自会在对方的作品中得到灵感和启发。有些人的观点可能完全相左，有些人可能对特定的某一事物会有着同样的激情(如为一叠“洁白的画纸”的热爱，或是尊重局限的价值)。我的愿望是，这些对话能够表明对于不同时代、不同国家的建筑设计师来说哪些东西是重要的。

编这样一本书，对我最大的挑战是从收集的海量名言中去做出选择。遗憾的是，还有很多建筑师的名言并没有收录其中，他们的缺席紧紧是空间的问题。正如我在后文中表述的那样，局限是有意义的，因为正是局限给了我们“工作的依据”。的确，对这样一本名言录而言，在篇幅所限下选择有限的名言需要严格的编辑。建筑设计师的思想、妙语、智慧之言，真可谓浩若烟海，幸运的是，它们就存在于书店里，书架上的大部头书里，网上的讲座里，访谈中……我希望这本书能激发读者去寻找更多、更优秀的名言。

我深感造物主的神奇，
而且我深知我的任何设计
都无法与之相提并论。

巴克敏斯特·富勒

(Buckminster Fuller, 1895—1983)

**I am deeply impressed
with the designer of
the universe; I am
confident I couldn't have
done anywhere near
such a good job.**

好的设计

不仅使业主、建筑师，

甚至是偶然造访的客人

都会受到感化，

成为一个更加高尚的人。

尤哈尼·帕拉斯马

(Juhani Pallasmaa, 1936—)

**A profound
design process
eventually makes
the patron, the
architect, and
every occasional
visitor in the
building a slightly
better human
being.**

只有建筑才能拯救世界，
这话已经说得太滥了，
我早已不再相信。

彼得·祖索尔

(Peter Zumthor, 1943—)

**I've said
goodbye
to the
overworked
notion that
architecture
has to save
the world.**

我相信，
我们不是在创作；
实际上，
我们只是在发现而已。

格伦·马库特

(Glenn Murcutt, 1936—)

We do not
create the work.
I believe
we, in fact, are
discoverers.

对我来说，每一天都是新的，
每次接手一个项目都像是第一次，
心怀忐忑，战战惶惶。
我接到任务，开始工作，
我也不知道我会走向何方，
如果我真的知道的话，我也就不愿意去做了。

弗兰克·盖里

(Frank Gehry, 1929—)

*For me, every day is
a new thing. I approach
each project with
a new insecurity, almost
like the first project
I ever did, and I get the
sweats, I go in and start
working, I'm not sure
where I'm going—
if I knew where I was
going, I wouldn't do it.*

我拿起笔，
墨水从笔端流出，
一座建筑就这样自然地出现了。
它就在我的眼前。
我只能这样说。

奥斯卡·尼迈耶
(Oscar Niemeyer, 1907—2012)

**I pick up my
pen. It flows.
A building
appears. There
it is. There is
nothing more
to say.**

字如其人，

设计亦然。

寥寥几笔就可以看出作者

是否是位真正的设计师。

埃罗·萨里南

(Eero Saarinen, 1910—1961)

*To me the drawn
language is a very
revealing language:
one can see in a
few lines whether
a man is really an
architect.*

还有什么东西比洁白的画纸
能让大脑更愉悦的呢？
是在“库房”对画纸和纸板的颜色
及手感进行精心的对比吗？

弗兰克·劳埃德·赖特
(Frank Lloyd Wright, 1867—1959)

**IS ANYTHING MORE
PLEASURABLE TO
THE MIND THAN
UNSULLIED PAPER?
THE STUDIOUS
COMPARISONS AND
SELECTION OF “STOCK”
IN TEXTURES AND
COLORS OF CARDS
AND PAPER?**